



ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΓΕΝΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ Ι

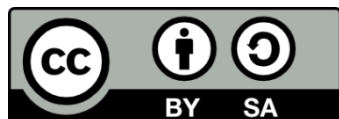
Ενότητα 7: Παράδειγμα Μετάφρασης κειμένου
πληροφοριακού χαρακτήρα

Είδος κειμένου: Οδηγίες χρήσης

Ελπίδα Λουπάκη

Επίκουρη Καθηγήτρια

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





7. Παράδειγμα Μετάφρασης κειμένου πληροφοριακού χαρακτήρα

Είδος κειμένου: οδηγίες χρήσης



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα 7^{ης} ενότητας

- Ταυτότητα του πρωτοτύπου:
 - α) επικοινωνιακό πλαίσιο
 - β) κειμενικά χαρακτηριστικά
- Μεθοδολογία μετάφρασης
- Ταυτότητα του μεταφράσματος:
 - α) επικοινωνιακό πλαίσιο
 - β) κειμενικά χαρακτηριστικά συγκρίσιμων κειμένων
- Τυπολογία λαθών:
 - α) μορφοσυντακτικά
 - β) σημασιολογικά
 - γ) υφολογικά



Σκοποί 7^{ης} ενότητας

- Ευαισθητοποίηση στις επικοινωνιακές παραμέτρους που διέπουν την παραγωγή πρωτοτύπου και μεταφράσματος.
- Εξοικείωση με τα κειμενικά χαρακτηριστικά των πληροφοριακών κειμένων αυτού του είδους.
- Εντοπισμός μεταφραστικών δυσκολιών (μορφοσυντακτικών, σημασιολογικών, υφολογικών).
- Εξοικείωση με τις διαθέσιμες λύσεις.



Mode d'emploi, Nespresso Essenza, D90

- Πηγή

http://www.nespresso.com/fileadmin/shared/_img/manuals/D90_Zone1_FR.pdf



Ταυτότητα του πρωτοτύπου

- Ποιος;
- Σε ποιον;
- Τι;
- Για ποιο σκοπό;
- Με ποιο τρόπο;
- Πότε;



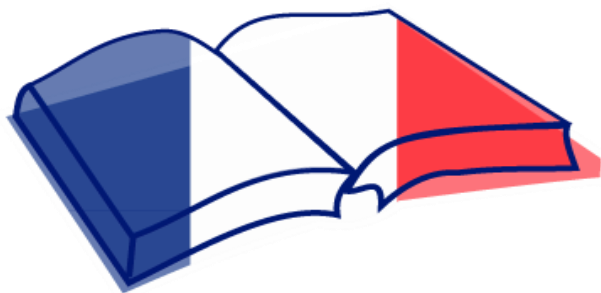
Κειμενικά χαρακτηριστικά

- Σύντομες προτάσεις: αποφυγή μακροπερίοδου λόγου.
- Επίσημο ύφος: αποφυγή κάθε προσωπικής εμπλοκής του συντάκτη.
- Χρήση προστακτικής/ απαρεμφάτου (n'installez pas, rincez le réservoir, retirer, couper, κτλ.).
- Χρήση μηχανισμών επίτασης, π.χ. επιρρηματικοί προσδιορισμοί (attentivement, scrupuleusement, jamais).
- Αιτιολόγηση των απαγορεύσεων.





Ζητήματα μετάφρασης



Μεθοδολογία μετάφρασης

- Ανάγνωση – κατανόηση επικοινωνιακού πλαισίου της μετάφρασης.
- Εντοπισμός άγνωστων λεξικών μονάδων σε μονόγλωσσα, δίγλωσσα λεξικά (έντυπα και ηλεκτρονικά).
- Εντοπισμός κειμένων παρόμοιου κειμενικού τύπου και συναφούς θεματολογίας στην ελληνική γλώσσα (συγκρίσιμα κείμενα).
- Μετάφραση
- Αναθεώρηση



Ταυτότητα μεταφράσματος

- Ποιος;
- Σε ποιον;
- Τι;
- Για ποιο σκοπό;
- Με ποιο τρόπο;
- Πότε;



Παραδείγματα συγκρίσιμων κειμένων

- **Essenza D91**

Πηγή:

http://www-media.nespresso.com/ecom/websites/manuals/essenza/2011/www_Essenza_D91_DELONGHI%28EN_ES_DE_IT_CZ_HU_PL_GR_CN_RU_PT%29.pdf

- **Illy Y1, Evo**

Πηγή:

<http://www.kafea.gr/LH2Uploads/ItemsContent/1688/γ1.1.pdf>



Κειμενικά χαρακτηριστικά ελληνικών κειμένων

- Σύντομες προτάσεις: αποφυγή μακροπερίοδου λόγου.
- Επίσημο ύφος: αποφυγή κάθε προσωπικής εμπλοκής του συντάκτη.
- Χρήση προστακτικής (συνδέετε, μην τραβάτε, μη βυθίζετε, κτλ.).
- Αυξημένη χρήση θαυμαστικών.
- Έμφαση στην έννοια του κινδύνου (επανάληψη της λεξικής μονάδας και των παράγωγων της).



Μεταφραστικές δυσκολίες

- **Σημείωση:** οι μεταφραστικές δυσκολίες που αναλύονται σε αυτή την ενότητα έχουν επιλεγεί ως οι αντιπροσωπευτικότερες από ένα σύνολο μεταφράσεων που μας κατατέθηκαν κατά τα ακαδημαϊκά έτη 2013-2014 και 2014-2015. Θα ήθελα στο σημείο αυτό να ευχαριστήσω θερμά τους φοιτητές και τις φοιτήτριες του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. για τη συμβολή τους στο παρόν έργο.



A) ΜΟΡΦΟΣΥΝΤΑΚΤΙΚΕΣ ΔΥΣΚΟΛΙΕΣ

- Παράδειγμα 1

«**Ne débranchez jamais la prise électrique en la tirant sur le câble.**»

«**Μην αποσυνδέετε ποτέ την ηλεκτρική πρίζα, τραβώντας την από το καλώδιο.**»



Προτεινόμενη απόδοση

- Παράδειγμα 1

Αποσυνδέω **μία συσκευή από** την πρίζα
[ΛΚΝ]

«Μην αποσυνδέετε ποτέ τη συσκευή
τραβώντας το καλώδιο από την πρίζα.»



A) ΜΟΡΦΟΣΥΝΤΑΚΤΙΚΕΣ ΔΥΣΚΟΛΙΕΣ

- Παράδειγμα 2

«**Ne levez pas** la poignée de l'appareil au cours du fonctionnement ... »

«Μη **σηκώσετε** τη λαβή της συσκευής κατά τη λειτουργία...»



Προτεινόμενη απόδοση

- Παράδειγμα 2

«Ποτέ μη **σηκώνετε** τη λαβή της συσκευής κατά τη λειτουργία...»



B) ΣΗΜΑΣΙΟΛΟΓΙΚΕΣ ΔΥΣΚΟΛΙΕΣ

- Παράδειγμα 1

«**Elimination**: Retirer la fiche de secteur.»

«**Αποκλεισμός**: Βγάλτε το φικ από την πρίζα.»

«**Εξάλειψη**: Βγάλτε το φικ από την πρίζα.»

Usuel. Le fait d'éliminer, de faire disparaître. [TLF]

Η μη συμμετοχή κάποιου σε κτ., το να μη συμπεριλαμβάνεται μεταξύ αυτών που συμμετέχουν:
«Ο ~ της εθνικής ομάδας ποδοσφαίρου από το παγκόσμιο κύπελλο» [ΛΚΝ]



Προτεινόμενη απόδοση

«Απόσυρση»



B) ΣΗΜΑΣΙΟΛΟΓΙΚΕΣ ΔΥΣΚΟΛΙΕΣ

- Παράδειγμα 2

«N'installez pas votre machine Nespresso sur une surface chaude (**plaque chauffante électrique**, par exemple)...»

«Μην τοποθετείτε τη Nespresso μηχανή σας πάνω σε μια θερμή επιφάνεια (π.χ. **πλάκα ηλεκτρικής θέρμανσης**) ...»



Προτεινόμενη απόδοση

- Παράδειγμα 2

«Μην τοποθετείτε τη Nespresso μηχανή σας πάνω σε μια θερμή επιφάνεια (π.χ. μάτι ηλεκτρικής κουζίνας)»



Γ) ΥΦΟΛΟΓΙΚΕΣ ΔΥΣΚΟΛΙΕΣ

- Παράδειγμα 1

«**Détartrage**»

«Για να πραγματοποιήσετε την αφαίρεση αλάτων»



Προτεινόμενες αποδόσεις

- Παράδειγμα 1
«Αφαλάτωση»



Γ) ΥΦΟΛΟΓΙΚΕΣ ΔΥΣΚΟΛΙΕΣ

- Παράδειγμα 2

«Ne touchez pas le câble électrique, ainsi que toutes les autres pièces qui peuvent devenir très **chaudes** au cours de l'utilisation de la machine.»

«Μην ακουμπάτε το ηλεκτρικό καλώδιο καθώς και όλα τα άλλα μέρη τα οποία μπορεί να **γίνουν πολύ ζεστά...**»



Προτεινόμενες αποδόσεις

- Παράδειγμα 2

«Μην ακουμπάτε το ηλεκτρικό καλώδιο καθώς και όλα τα μέρη τα οποία μπορεί να υπερθερμανθούν κατά τη διάρκεια χρήσης.»



Πηγές που χρησιμοποιήθηκαν

- Λεξικό της κοινής νεοελληνικής
http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/
- Larousse, Dictionnaire de français
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
- Trésor de la langue française informatisé
<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελπίδα Λουπάκη,
«Μετάφραση γενικών κειμένων Ι». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014.

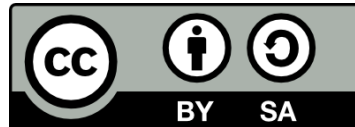
Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

http://opencourses.auth.gr/eclass_courses.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

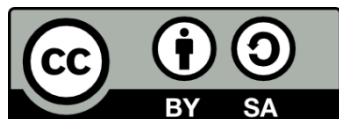
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: <Χριστίνα Ευαγγέλου>
Θεσσαλονίκη, <εαρινό εξάμηνο 2014-2015>



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

